

# "Sade was myself" de Maria Stoyanova

"...es parte de **mi historia** real.  
Aquí presente y pasado se dan la mano,  
instintos primarios y el anhelo de elevación,  
el **silencio** y el sonido,  
el movimiento y la **quietud**."

Un espectáculo de creación propia a partir de la obra  
**"Madame de Sade"** de Yukio Mishima

6, 7 y 8 de octubre a las 21h  
9 de octubre a las 20h  
Antic Teatre (Barcelona)  
Verdaguer i Callís, 12  
reservas: 93.315.23.54  
entrada: 10€ / socios 8€

Creación e Interpretación - María Stoyanova

Asist. Dirección - Mikel Aristegui y Eva Isolde Balzer / Asist. Dramaturgia - Eva Isolde Balzer  
Asist. Movimiento - Mikel Aristegui / Diseño de Luz - Toni Alonso / Creación música - Michele Barox  
Creación vídeo y material fotográfico - Toni Alonso / Vestuario - Britt Sobotta

Producción - Antic Teatre / AdriAntic, Barcelona  
Con el apoyo del Consell Nacional de la Cultura i les Arts (CoNCA)

[www.anticteatre.com](http://www.anticteatre.com)  
[www.mariastoyanova.com](http://www.mariastoyanova.com)

Diseño: Toni Alonso  
[www.tonialonso.com](http://www.tonialonso.com)

## **Ficha del espectáculo**

Creación, dirección e interpretació **Maria Stoyanova**

Asist. Direcció: **Mikel Arístegui, Eva Isolde Balzer**

Asist. Moviment: **Mikel Arístegui**

Disseny de Llum: **Toni Alonso**

Creació música: **Michele Barox**

Audiovisuales: **Toni Alonso**

Vestuario: **Britt Sobotta**

Producció: **Antic Teatre / AdriAntic, Barcelona**

Coproducció: **SpazioUno, Berlin / DARISTOTELES IDEAS & STRATEGY**

**S.L., Barcelona**

Con el apoyo del **CoNCA**

### **Contacto:**

**Maria Stoyanova**

[mariasstoyanova@gmail.com](mailto:mariasstoyanova@gmail.com)

**AnticTeatre – Contacto Comunicación**

Manuel Pérez i Muñoz

[anticteatre@anticteatre.com](mailto:anticteatre@anticteatre.com)

## Sinopsis

“Sade was myself” es parte de mi historia real. Describe casi 20 años, desde que dejé Bulgaria, mi país de origen y mi esfuerzo por olvidar mis raíces, idioma y cultura. La obra de Mishima “Madame de Sade” me sirve de impulso e inspiración para profundizar en las tres preguntas que son la columna vertebral del espectáculo:

“Si no soy yo, ¿quién?”

“Si no es aquí, ¿dónde?”

“Si no es ahora, ¿cuándo?”

En este espectáculo presente y pasado se dan la mano, instintos primarios y el anhelo de elevación, el silencio y el sonido, la quietud y el movimiento.



## Sobre el espectáculo

Siguiendo mi estilo propio, partiré de experiencias personales que convertiré en universales. Esta vez más que nunca deseo crear sobre lo que he vivido y a mi ayuda vinieron las palabras de **Clarice Lispector de su libro “La pasión según G.H.”**:

**“....Voy a crear lo que me ha acontecido. Sólo porque vivir no se puede narrar. Vivir no es vivible. Tendré que crear sobre la vida, y sin mentir. Crear sí, mentir no. Crear no es imaginación, es correr un gran riesgo de acceder a la realidad. Entender es una creación, mi único modo.”.**

El texto sobre el que crearé una **nueva dramaturgia** es el canal a través del cual puedo experimentar y concretar la investigación teatral que estoy llevando a cabo sobre QUIETUD Y SILENCIO, PODER Y FUERZA EN EL ESCENARIO.

En este proyecto presente y pasado se dan la mano, instintos primarios y el anhelo de elevación, el silencio y el sonido, la quietud y el movimiento. **“SADE WAS MYSELF” es parte de mi historia real.** Describe casi 20 años, desde que dejé Bulgaria, mi país de origen y mi esfuerzo por olvidar mis raíces, idioma y cultura. El huir constante, la falta de aceptación, el sentimiento de culpabilidad y de inferioridad, la falta de amor. Como si el famoso muro de Berlín me atravesase de verdad, partiéndome en dos mitades en constante lucha, provocando dolor y sufrimiento. Así que elegir a Berlín, como **sede compartida** de la creación no es ninguna casualidad. Aquí comenzó todo a un nivel metafórico, derrumbando a un muro que separó millones de personas con brutalidad y aquí es donde la Globalización y esta Europa Unida se sienten más que en cualquier otro sitio.

“Sade was myself” pretende ser un acercamiento hacia esta unión y esta belleza que todo ser anhela en su interior, símbolo de felicidad. **Un viaje de lo personal a lo universal**, una experiencia que traduzco en lenguaje escénico, utilizando para ello la mezcla de **diferentes artes** y la colaboración de **distintos artistas de países diferentes**.

Descubrir la obra de **Mishima**, la ausencia o presencia negativa del **Marqués de Sade** (presencia que está ausente), la figura de Mishima y los **seis estereotipos femeninos** que son los personajes de la obra y desde cuya identificación trabajo, junto con un **texto poético**, lleno de **múltiples imágenes** me fascinó y me dio el punto de partida para mi **investigación y creación** sobre mi propia miseria, descubrirla, reconocerla y aprender a amarla, para poder transformarla.

**Maria Stoyanova**

## **Sade was myself**

El acento en el espectáculo “Sade was myself” está puesto en **la relación entre la intérprete y el público** con el objetivo de transformar el espacio teatral convencional en un lugar no convencional, un lugar de encuentro, de reflexión y de confesión. Esta relación es sumamente íntima y personal. “Sade was myself” es un espectáculo de **creación propia, dividido en tres actos, que parte de experiencias personales para reflexionar en temas universales.**

La estética está inspirada en el **Arte Minimalista** y las estructuras que sujetan la propuesta están basadas en una sólida **investigación teatral sobre el Silencio y la Quietud.** Este material está traducido en acciones que acerca la pieza al **teatro físico.**

“Sade was myself” tiene dos exigencias destacables a nivel interpretativo que exigen máxima **precisión** por parte de la intérprete. Por un lado es el trabajo **espacial** y por otro lado es el trabajo **temporal** (el espectáculo tendrá una duración exacta de 90 min – 30 min por cada Acto).

Desde el primer momento de la investigación se incluye en el trabajo la **experimentación con nuevas tecnologías.** La inquietud está en su incorporación, ajustándolas al lenguaje teatral, ya que no son un fin en sí mismas sino un camino expresivo.

“Sade was myself” va más allá de un espectáculo para convertirse en una experiencia compartida entre intérprete y audiencia hacia **los límites de nuestra consciencia,** siendo fiel a las normas y estructuras teatrales más clásicas.

## **Antecedentes**

“**Sade was myself**” es la tercera parte de un trabajo de creación personal y artístico que comencé a desarrollar desde el año 2001 con el deseo de acercarme, entender y aprender sobre las artes escénicas.

### **1ª PARTE. “GITANA EN BARCELONA”**

La primera parte fue el espectáculo “Gitana en Barcelona”, donde manejé los sueños de una niña (los míos) y su (mi) enfrentamiento con la realidad en Barcelona. Fue un espectáculo sobre la inmigración y de una historia personal se convirtió en un espectáculo que trataba temas universales (los sueños, la prostitución, la legalización de papeles, la cárcel, la fuerza del arte).

**Recibí el reconocimiento de la crítica por parte de Santiago Fondevila (La Vanguardia) con su artículo: “Una actriz con ángel en el Antic Teatre” y de Francesc Massip (L’Avui) con “Maria Stoyanova, l’Europa que falta” y el premio Sebastià Gash de las artes escénicas.**

### **2ª PARTE. “MADAMA(S) BUTTERFLY(S)”**

El segundo espectáculo que realicé fue “Madama(s) Butterfly(s)” en el cual investigué mis particulares relaciones con las mujeres de mi familia y las convertí en cinco escenas de carácter universal. Una vez creado el espectáculo, tuve la necesidad de investigar más y realicé la experiencia o performance de larga duración “Madama(s) Butterfly(s) - 40 días de retiro creativo en AdriAntic” donde desarrollé la idea de vida-muerte-vida. Invité a 5 profesionales de las artes escénicas y a cada uno le otorgué una de las viejas escenas con el propósito de que creáramos un nuevo trabajo artístico a partir de uno viejo. También durante los 40 días tuve una invitada especial – mi madre, con quien creé y me relacioné mediante el arte.

**Francesc Massip (Avui) escribió la crítica “El Torn de la Torna” y hay varios artículos que relatan la experiencia en AdriAntic. Podéis consultar este material en los anexos.**

Ambos espectáculos me demostraron que el arte y el teatro como expresión artística pueden transformar y sanar nuestras vidas. Con toda tranquilidad y convencimiento puedo decir que la frase de **Artaud**, en mi caso, se hizo realidad: ***“El Teatro es el lugar, el punto, el estado, donde se puede aprehender la autonomía humana y a través suyo sanar y dirigir nuestra vida”.***

## Curriculum

### **5.1. Maria Stoyanova –**

[www.mariastoyanova.com](http://www.mariastoyanova.com)

Nace en Sofía, Bulgaria el 5 de septiembre del 1974. Cursa sus estudios en Barcelona (Col.legi de Teatre, Estudis de Teatre, Interpretación con Txiki Berraondo y Manuel Lillo, Laboratorio de Investigación Corporal Dramática con Jessica Wolker entre otros). Amplia su formación en Polonia (Centro Grotowski) y Madrid (Danza Butoh y Teatro Físico en BAUSM de Wendell Wells).

En teatro ha creado y participado en más de 15 espectáculos, algunos de los cuales son: "Gitana en Barcelona" y "Madama(s) Butterfly(s)" de creación propia; "The Acts" y "The Acts III", ambos bajo la dirección de Jillian Greenhalgh; "Transformacions XY" bajo la dirección de Silvia Ferrando, etc. Ha participado en varios festivales a nivel internacional: Festival Nachtundnebel 2010 - Berlin, Festival 48 Stunden Neukölln 2010 – Berlin, Festival La Torna del Grec 2008 – Barcelona, Festival Novembre Vaca 2007 – Barcelona, Festival Magdalena Project 2007 – Barcelona.

Por destacar sus dos trabajos en relación con la Investigación Teatral: "La Quietud" (2009). En septiembre de 2009 viaja a Aberystwyth (Gales), invitada por Jillian Greenhalgh (Departamento de Performance de la Universidad de Aberystwyth) a participar en el proyecto de investigación y creación de nuevo trabajo artístico bajo el tema de la "Quietud". "Madama(s) Butterfly(s) - 40 días de retiro creativo" en AdriAntic (2008).

Desde el 20 de octubre 2008 hasta el 28 de noviembre de 2008, crea y lleva a cabo la experiencia de investigación teatral con el apoyo de AnticTeatre y recibe subvención de EADC (Generalitat de Cataluña). El proyecto consiste en combinar entrenamiento actoral, performances y la creación de nuevos trabajos artísticos durante 40 días sin descanso y sin salir del espacio. En el proyecto participan diferentes profesionales de las artes escénicas y de los medios audiovisuales.

En este proceso nacen: el espectáculo "Una búlgara en un campamento de verano ruso en Cuba ", creado e interpretado junto con Silvia Ferrando, varias obras de video arte en colaboración con Fátima Tocornal y Tania Atanassova (su madre), la instalación y performance con Diana Gadish "La Espera", la

filmación de un cortometraje sobre la experiencia bajo la dirección de José Iglesias y la investigación teatral y entrenamiento actoral en dirigido por Peter Gadish, bajo el tema "La Entrega".

Ha participado en los largometrajes: NEXO de Jordi Cadena y WORKING CLASS de Xavi Berraondo. En series de TV3 (Cataluña) y IB3 (Islas Baleares) y numerosos cortometrajes para grupos alternativos.

Varias obras de video arte en colaboración con artistas como Fátima Tocornal, Violeta Stoyanova , Patrick Wilen y otros. Documental y cortometraje de la experiencia "Madama (s) Butterfly (s) - 40 días de retiro creativo en AdriAntic", dirigido por José Iglesias. Ha trabajado como ayudante de dirección y entrenadora de actores (coach) en la serie Suite Hotel IB3 (Baleares).

Desde 2002 imparte cursos y talleres sobre El Método de Paula de los músculos circulares (esfínteres), Teatro, Entrenamiento Actoral e Investigación Teatral en las siguientes localidades: Berlín, Barcelona, Amsterdam, Madrid, Mallorca, Gales y Sofía.

En septiembre del 2010 crea el proyecto Artístico Internacional "Hope-Barcelona, Berlín, Sofía", relacionado con la investigación teatral, entrenamiento actoral y creación de espectáculos con tres grupos de trabajo en cada una de las ciudades citadas.

Más información en: [www.hopebbs.com](http://www.hopebbs.com).